



Индивидуально-авторский художественный концепт «mar / море» и его вербальная репрезентация в поэзии Софии де Мелло

В. А. Махортова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

varvara2504@mail.ru

Аннотация. В статье представлены результаты лингвокогнитивного анализа индивидуально-авторского концепта «mar / море» португальской поэтессы Софии де Мелло (1919–2004). Для реконструкции структуры и содержания данного концепта применена компонентно-полевая модель, что дает возможность рассмотреть его как единство перцептивного, понятийного, тропеического, ассоциативного, символического и мифологического компонентов и отражает его смысловую многомерность.

Ключевые слова: художественный концепт, поэтическая картина мира, лингвокогнитивное моделирование, когнитивная лингвистика, когнитивная поэтика

Для цитирования: Махортова В. А. Индивидуально-авторский художественный концепт «mar / море» и его вербальная репрезентация в поэзии Софии де Мелло // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 4 (872). С. 63–70. DOI 10.52070/2542-2197_2023_4_872_63

Original article

The Individual Author's Concept "Mar / Sea" and Its Verbal Representation in the Poetry of Sophia de Mello

Varvara A. Makhortova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

varvara2504@mail.ru

Abstract. The article presents the results of a lingua-cognitive analysis of the individual author's concept "mar / sea" of the Portuguese poet Sophia de Mello (1919–2004). A component-field model used to reconstruct the structure and content of this concept allows analyzing it as a unity of several components: perceptual, denotative, tropeic, associative, symbolic and mythological and shows the richness of its meaning.

Keywords: fiction literature concept, poetic picture of the world, lingua-cognitive modeling, cognitive linguistics, cognitive poetics

For citation: Makhortova, V. A. (2023). The individual author's concept "Mar / Sea" and its verbal representation in the poetry of Sophia de Mello. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 4(872), 63–70. 10.52070/2542-2197_2023_4_872_63

ВВЕДЕНИЕ

В литературной и шире – культурной традиции Португалии, страны, расположенной на побережье Атлантического океана, море занимает особое место. В португальской поэзии морской стихии посвящено огромное количество произведений: от средневековых галисийско-португальских песен-кантиг, с которых началась литература Португалии, до стихотворений современных поэтов. В творчестве каждого художника слова море предстает в новом осмыслении. Особую значимость репрезентация моря приобретает в поэзии Софии де Мелло, чьей «визитной карточкой» стала маринистическая лирика.

Цель нашей статьи заключается в лингвокогнитивном анализе поэзии Софии де Мелло, направленном на реконструкцию структуры и содержания индивидуально-авторского концепта «mar» как одной из ключевых смысловых единиц поэтической картины мира португальской поэтессы.

Принимая во внимание существование нескольких трактовок понятий «поэтическая картина мира» и «художественный концепт», отметим, что в нашем исследовании под поэтической картиной мира (далее ПКМ) понимается ментальное отражение и преобразование объективной действительности, преломленной через призму творческого сознания автора. Художественный концепт определен как содержательная, целостная и внутренне структурированная единица ПКМ, заключающая в себе опыт авторского эстетического освоения действительности и получающая вербальное воплощение в созданных писателем текстах. Укажем также, что художественный концепт рассматривается нами как ментальное явление, конструкт авторского творческого сознания, что отличает его от литературного образа, объединяющего в себе языковую и смысловую стороны [Литературный энциклопедический словарь, 1987]. Учитывая это различие, мы полагаем, что художественный концепт одновременно конкретизируется и находит вербальную репрезентацию в текстовых образах.

В качестве основного метода исследования выбран метод лингвокогнитивного моделирования, которому соответствует применение компонентно-полевой модели, дающей возможность представить художественный концепт как единство перцептивного, понятийного, ценностно-оценочного, тропеического, ассоциативного, ассоциативно-символического и мифологического компонентов. В российской когнитивной лингвистике и когнитивной поэтике перечисленные компоненты признаны типичными смысловыми составляющими художественного концепта [Тарасова, 2004; Маслова, 2011]. Конкретное смысловое наполнение

данных компонентов зависит от свойственного автору творческого видения мира. Первые три из них соотносятся с чувственным восприятием художественных денотатов, их рационально-логическим определением и эмоционально-аксиологической оценкой соответственно. Последние четыре компонента складываются на основе релевантных для писателя ассоциаций. К дополнительным методам исследования относятся метод сплошной выборки, метод анализа словарных дефиниций, а также методы стилистического и контекстуального анализа. Материалом исследования служат стихотворения Софии де Мелло, вошедшие в собрание сочинений «Obra Poética» (2015). Всего – около 800 текстов.

АВТОРСКИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ КОНЦЕПТ «MAR» КАК СМЫСЛОВАЯ ДОМИНАНТА ПОЭТИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА СОФИИ ДЕ МЕЛЛО

Значимость образа моря в поэзии Софии де Мелло не вызывает сомнений у португальских и бразильских литературных критиков и филологов: К. Сейя (Ceia, 1996), Л. М. Навы (Nava, 2004), А. Бонафин Фелизардо (Bonafim Felizardo, 2012), К. Нунеш де Алмейда (Nunes de Almeida, 2014) и др. Показательно суждение журналиста и ученого Терезы Феррер Пассуш, которая называет Софию де Мелло «поэтессой моря» [Passos, 2009], а также введение нового термина «море-поэзия» («mar-poesia»), предложенного исследовательницей Эленой Консейсау Лангроувой для обозначения творческого наследия поэтессы [Langrouva, 2002]. Ведущая роль морской стихии как неотъемлемого элемента поэзии Софии де Мелло признана и российскими литературоведами. Так, во вступительной статье к первому русскоязычному сборнику португальской поэтессы «Единое начало всех вещей» Е. В. Огнева отмечает, что для Софии де Мелло «поэтическая стихия родственна стихии морской» [Андресен, 2019, с. 19], а поэт подобен мореплавателю-первооткрывателю, который стремится познать мир и «назвать до него не названное» [там же].

Лингвокогнитивный подход позволяет рассмотреть слово *mar* не только как одно из ключевых слов преимущественно субстантивной поэзии Софии де Мелло, но также как один из центральных индивидуально-авторских концептов, смысловую многомерность которого призвана отразить компонентно-полевая модель. Высокая частотность вербализации сенсорных качеств моря, характеризующая поэзию Софии де Мелло, указывает на то, что ядром концепта является перцептивный компонент. Наиболее актуальны для поэтессы

колоративная и звуковая характеристики художественного денотата. Первая представлена цветообозначениями, в основном соответствующими естественным цветам морской воды и пены: *mar azul / синее море; a verde rebentação da vaga / зеленое крушение волны; o branco das espumas / белизна пены морской*¹. К ней примыкает визуальнo-кинестетическая характеристика – движение морских волн: *o mar ondeia / море волнуется; ondas repentinas / стремительные волны*. В свою очередь, для передачи звучания моря София де Мелло использует целый ряд существительных. Некоторые из них представляют собой прямые номинации звуков моря: *som / звук, rumor / шум, ressoar / отзвук*. Другие – предполагают его персонификацию, что свидетельствует о взаимопроникновении перцептивного и тропеического компонентов концепта: *voz / голос, clamor / крик, murmúrio / шепот, canto / песня, cântico / песнь*. Прочие модальности восприятия (тактильная, ольфакторная, вкусовая) менее релевантны для авторской репрезентации моря, однако соответствующие им лексемы задействуются поэтессой в синестетических метафорах, позволяющих создать целостный текстовый образ моря. Показательным примером служит цитата из стихотворения «As grutas» / «Гроты», где совмещаются тактильная (соприкосновение с морской природой), звуковая (нулевой признак тишины), визуальная (цвет) и визуальнo-кинестетическая (движение рыб) модальности².

mergulho tocando o silêncio azul e rápido dos
peixes
я погружаюсь в воду, касаясь голубой тишины
стремительных рыб

Являясь смысловой базой для формирования индивидуальнo-авторского концепта «mar», опыт сенсорного восприятия соответствующей реалии не исчерпывает содержание данной концептуальной единицы, вбирающей в себя широкий диапазон иных, более абстрактных, признаков.

Сущностные характеристики моря в его авторском творческом осмыслении закреплены за понятийным компонентом, содержание которого может быть выражено в следующих дефинициях, сформулированных нами на основе сопоставления всех поэтических контекстов, актуальных для

¹ Здесь и далее цитаты из оригинальных текстов приведены по изданию: Andresen S. de M. B. A. Obra poética. Porto: Assírio & Alvim, 2015. Поэтические переводы – по книге: Андросен С. де М. Б. А. Единное начало всех вещей: избранные стихотворения в русских переводах / отв. ред. Ю. Г. Фридриштейн. М.: Центр книги Рудомино, 2019. Подстрочный перевод наш. – В. М.

² См. также стихотворения «Mar» (1944) / «Море» (1944), «Princípio de verão» / «Начало лета» и др.

реконструкции индивидуальнo-авторского концепта «mar»:

- 1) огромное по площади и глубине водное пространство;
- 2) стихия, обладающая неиссякаемой энергией.

Соотнесение данных дефиниций со словарно закрепленными значениями лексемы *mar* как единицы португальского языка свидетельствует о расширении денотативно-понятийного компонента индивидуальнo-авторского концепта, поскольку лишь первая из них совпадает со значением слова *mar*, представленным в лексикографических источниках³. Вторая дефиниция в доступных нам словарях не зафиксирована.

Ценностно-оценочный компонент индивидуальнo-авторского концепта отличается амбивалентностью. С одной стороны, концепт «mar» в ПКМ Софии де Мелло приобретает высокую положительную ценность, так как является носителем постоянных признаков исконной красоты и чистоты, соответствующих эстетическим идеалам поэтессы. Типичны следующие примеры, в которых указанные признаки переданы номинирующими их именами прилагательными и существительными: *imagem límpida do mar / чистый образ моря; as ondas do mar puríssimas / чистейшие волны моря*.

Como se a beleza
Da lua ou do mar
Nada mais quisesse
Que o próprio brilhar
Canção

Словно красота
Луны и моря
Не желала ничего,
Кроме собственного блеска
Песня

С другой стороны, концепт «mar» имеет ряд негативных коннотаций, обусловленных входящими в его состав признаками опасности и разрушительной мощи:

Outros se perderam
no repentino azul dos temporais
Navegações. Deriva. III

Другие в синеве внезапных бурь навек
исчезли
Плавания. Дрейф. III

³ Priberam – Dicionário Priberam da Língua Portuguesa. URL: <https://dicionario.priberam.org/mar>

Caldas Aulete – Dicionário da Língua Portuguesa na Internet. URL: <https://aulete.com.br/mar>

Вероятно, именно сочетание этих противоречивых ценностно окрашенных признаков наилучшим образом передает свойственное лирическому «я» видение морской стихии:

Mas por mais bela que seja cada coisa
Tem um monstro em si suspenso
No fundo do mar

Но во всяком дивном создании в некий час
Проснется монстр: он давно караулит нас
На дне морском, пер. Е. Хованович

Объединение полярных начал проявляется и в авторской символике моря. Как стихия море символизирует сочетание гармонии и хаоса, которые, однако, не приобретают аксиологического смысла в пейзажной лирике Софии де Мелло, но предстают как силы, диалектически дополняющие друг друга. Гармония соотносится с идеей упорядоченности форм, порядка как такового: *ondas ordenadas* / *упорядоченные волны*.

oi no mar que aprendi o gosto da forma bela
Foi no mar que aprendi...

Меня научило море любить совершенство
формы
Меня научило море...

Хаос представлен как еще не оформленная первозданная материя:

...um rio
Que me levou para o mar de longas crinas
Onde o caos recomeça incorruptível
Fechei à chave

...река,
Которая привела меня к длинноривому морю,
Где вновь начинается первозданный хаос
Закрyla на ключ

Еще одно символическое значение моря, актуальное для Софии де Мелло, состоит в ассоциировании постоянно движущихся морских вод с циклом бытия, объединяющим рождение, жизнь, смерть и возрождение (воскрешение). Морское побережье концептуализируется как место рождения души лирического «я»:

Porém nele não oiço
Nem o marulho de Cós nem o de Egina
Mas sim o cântico da longa vasta praia
Atlântica e sagrada

Onde para sempre a minha alma foi criada
O búzio de Cós

Только слышу я в нем (*в шуме ракушки*)
Не волны шумливые Коса или Эгины,
А безграничной Атлантики голос,
Звучащий свято
Там, где моя душа родилась когда-то
Ракушка с острова Кос

Путешествие по морскому простору дает чувство полноты жизни:

De água, luz e vento
Os seus corpos se tornam
Inteiros e ritmados
À própria essência da vida relegados
A viagem

От воды, света и ветра
Их (*мореплавателей*) тела приобретают
Целостность и гибкость,
И они словно возвращаются к самой жизни
Путешествие

И в то же время оно грозит гибелью:

E o mar o devorou com o instinto de destino que
há no mar¹
Navegações. Deriva. IV

Его поглотило море, с которым споря,
испытывал он судьбу
Плавания. Дрейф. IV

Однако физическая смерть не становится преградой для духовного возрождения:

Quando eu morrer voltarei para buscar
Os instantes que não vivi junto do mar
Inscrição

Возвращусь после смерти на берег
морской,
Чтобы слушать, как прежде, ветрá и прибой
Надпись

Как необъятное водное пространство море символизирует бесконечность:

Mar sonoro, mar sem fundo, mar sem fim
Mar sonoro

¹ Стихотворение посвящено португальскому мореплавателю Бартоломеу Диашу (ок. 1450–1500).

Море шумное, ни берега, ни дна
Море шумное

В составе символического компонента концепта «mar» этот признак дополняется темпоральным признаком вечности, которая интерпретируется поэтессой не как отсутствие времени, но как его постоянное обновление, подобное нескончаемому рокоту моря:

De novo o canto o murmurar o mar
Que se repete intacto e sacral

Mar

Вновь песнь и шепот моря,
Которые всё повторяются, неизменные
и священные
Море

Сочетая в себе все отмеченные значения, концепт «mar» предстает как авторский символический репрезентант Вселенной, приоткрывающей свои тайны первооткрывателям и поэтам:

lusiada que parte para o universo puro
Poema inspirado nos painéis...

лузитане, что направляются навстречу
чистой вселенной
Поэма, вдохновленная панно...

Еще большим смысловым разнообразием отличается ассоциативный компонент индивидуально-авторского концепта. В его состав входят четыре группы авторских ассоциатов. К тематической группе относятся концепты «luz / свет», «vento / ветер», «jardim / сад», которые, наряду с концептом «mar», соотносятся с природными реалиями, наиболее значимыми для ПКМ Софии де Мелло. Основанием для объединения данных концептов является, скорее, не признак смежности: море, свет, ветер, сад как слагаемые гармоничного пейзажа, но признак сходства: море, свет, ветер, сад как первозданные элементы природного мира. См., например, начальные строки стихотворения «Eu falo da primeira liberdade...» / «Я говорю о первой свободе...»:

Eu falo da primeira liberdade
Do primeiro dia que era mar e luz
Dança, brisa, ramagens e segredos

Я говорю о первой свободе,
О первом дне, который весь был море и свет,
Танец, бриз, ветви и тайна

Географическую группу образуют Португалия, Греция, Восток и Бразилия как наиболее часто репрезентируемые поэтессой локусы, связанные с морской стихией. Историко-культурный характер имеет единственный, но чрезвычайно важный для португальской лингвокультуры ассоциат – морское плавание. Наконец, последнюю группу составляют эмоционально окрашенные ассоциаты моря, как положительные: сильные эмоции (изумление, восторг, радость), тайна, свобода, уединение, юность, поэзия; так и отрицательные: гибель, забвение, трагическая любовь. Отдельного рассмотрения, на наш взгляд, заслуживают ассоциативные линии «море – морское плавание» и «море – трагическая любовь», поскольку обе прочно укоренены в португальской литературной традиции, однако в творчестве Софии де Мелло получают новое авторское развитие. Специфика первой из указанных ассоциативных линий состоит в интерпретации португальских морских экспедиций не в экспансионистском, героическом или мистическом ключе, но в гносеологическом аспекте. Иными словами, португальские мореплаватели для Софии де Мелло являются прежде всего не покорителями мира, но его исследователями, желающими познать его во всем многообразии. Наиболее полно эту мысль поэтесса выражает в поэтическом цикле «Navegações» / «Плавания», вступающем в интертекстуальный диалог с национальной эпической поэмой Луиса Важа де Камозэнса «Лузиады», а также с проникнутым мистицизмом «Посланием» Фернандо Пессоа.

Вторая ассоциативная линия «море – трагическая любовь» своеобразна, так как море в лирике Софии де Мелло представлено не как причина разлуки влюбленных, как это происходит, например, в городских романсах-фаду, но как фон, на котором разворачиваются сюжеты стихотворений на тему несчастливой любви. К таким стихотворениям относятся: «Soneto de Eurydice» / «Сонет Эвридики», героиня которого ищет Орфея среди морских просторов; «Tristão e Isolda» / «Тристан и Изольда», в котором легендарные возлюбленные проходят над морским горизонтом, метафорически пересекая границу между жизнью и смертью. А также «Gruta de Camões» / «Грот Камозэнса», лирический герой которого, великий португальский поэт, находясь на берегу Индийского океана, вдали от родины, вспоминает

Branças amadas
Mortas tão cedo

Светлоликих любимых,
Ушедших так рано.

В отличие от ассоциативного компонента, получающего языковую репрезентацию в широком контексте (стихотворной строфе, целостном стихотворении или цикле стихов), тропеический компонент вербализируется в более узком контексте – на уровне тропов. Основными инвариантами, к которым восходит многообразие тропов, используемых Софией де Мелло для репрезентации моря, являются:

- море – живое существо (*o mar respira / море дышит*):

no respirar do mar – в дыхании моря;
море – человек:

E o mar imenso solitário e antigo,
Parece bater palmas

Meio-dia

И море, огромное, одинокое и древнее,
Словно хлопает в ладоши

Полдень

o arcaico sorrir do mar recém-criado
Navegadores

Древняя улыбка недавно созданного моря
Мореплаватели

- море – животное (конь, спрут):

As cavalgadas do mar largo
Paisagem
Кавалькады широкого моря
Пейзаж

No mar corriam todas as quadrigas
Teu passo...
По морю проносились все квадриги
Твой шаг...

Um oceano de músculos verdes
Um ídolo de muitos braços como um polvo
Descobrimento

Зеленые мускулы океана,
Подобного идолу с множеством рук, словно
у спрута

Открытие

Обладея анимистическим, антропоморфным и зооморфным характером соответственно, данные инвариантные модели формируются на

основе наделения морской стихии признаком одушевленности. Это же характерно для авторской тропеической концептуализации иных природных реалий и передает свойственное поэтессе видение природного мира, как воплощения единой Мировой Души. Например:

...sol, senhor dos muros dos
Pátios dos terraços

O sol o muro o mar

...солнце – властелин стен, Внутренних
дворов и террас

Солнце, стена, море

o vento bailador das Primaveras
As rosas

танцующий ветер весны

Розы

E o jardim tremeu,
Pálido de esperança

Abril

И вздрогнул бледный сад,
Исполненный надежд

Апрель

В качестве дополнительных (менее часто активируемых) инвариантов тропеического уровня нами выделены модели:

- море – открытое пространство:

Planície infinita
Que ninguém habita
No alto mar

Бесконечная равнина,
Никем не обитаемая
В открытом море

- море – целостное пространство: *círculo do mar / круг моря*;

- море – чудо:

Seres um milagre criado só para mim
Mar sonoro

Ты – чудо, созданное лишь для меня
Море шумное

Отдельную группу образуют инварианты, в которых море выступает в роли второго элемента:

- человек / люди, их душа – море:

Mar,
Metade da minha alma é feita de maresia
Atlântico

Море,
Половина души моей состоит из ветра
морского
Атлантика

Como a voz do mar
Interior de um povo
Revolução

Как голос моря,
Звучащий в душе народа
Революция

- мифологическое существо – море:

Eras a pureza e a força do mar
Apolo Musageta
Ты был чистотой и силой моря
Аполлон-Мусагет

Então dirá que é o abismo do mar e a
multiplicidade do real
Minotauro

Тогда он (*Минотавр*) скажет, что он – это бездна
моря и многообразие реальности
Минотавр

Последняя из рассмотренных моделей коррелирует с мифологическим компонентом концепта «mar». Конкретизирующие смысловое содержание данного концепта текстовые образы становятся неотъемлемой частью античных мифов и легенд, воссоздаваемых или пересоздаваемых Софией де Мелло. Помимо упомянутых ранее сюжетов, связанных с именами Орфея и Эвридики, Аполлона, Минотавра, к ним относится миф об Одиссее. Непосредственную отсылку к этому мифу в его традиционном варианте содержит стихотворение «O rei de Ítaca» / «Царь Итаки». В то время как в стихотворениях «Em Hydra, evocando Fernando Pessoa» / «На острове Гидра, призывая Фернандо Пессоа» и «Cíclades» / «Киклады» данный миф претерпевает значительную трансформацию. Осуществляя авторский блэнд (смысловую проекцию), в роли странствующего Одиссея София де Мелло представляет Фернандо Пессоа. Становясь лирическим героем обоих стихотворений, поэт-создатель множества творческих масок (гетеронимов), посещает греческие острова и приобщается к целостности бытия,

которой, по мнению Софии де Мелло, он был лишен в реальной жизни.

Не менее значимым для концептуализации моря в мифологическом ключе для Софии де Мелло является космогоническая мифология. Море в ее стихах соотносится с идеей сотворения мира:

as águas verdes em sua transparência me diluem
<...>
vejo o mundo nascer e ser criado

As grutas

зеленые воды растворяют меня в своей
прозрачности <...>
я вижу, как мир рождается, как он создается
Гроты

Кроме того, оно предстает как источник жизни и начальная точка бытия:

O mar azul e branco e as luzidias
Pedras – o arfado espaço
Onde o que está lavado se relava
Para o rito do espanto e do começo
Onde sou a mim mesma devolvida
Em sal espuma e concha regressada
À praia inicial da minha vida.
Inicial

Синеет море, гребни волн белеют,
Блещат омытые прибоем камни,
И все имеет облик первозданный.
Саму себя я снова обретаю,
Когда я прихожу туда, где скалы,
Соленый воздух, пена и ракушки,
Туда, где жизнь брала свое начало.
Начало (пер. В. Махортовой)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, применение компонентно-полевой модели позволило нам воссоздать структуру и содержание индивидуально-авторского концепта «mar» как важнейшего элемента ПКМ Софии де Мелло. Специфика этого концепта состоит в перцептивном ядре, ведущие модальности (визуальная и акустическая) которого обусловлены естественными характеристиками художественного денотата. А также в расширении содержания концепта за счет разносторонних: понятийно-денотативных, аксиологических и ассоциативно-обусловленных авторских приращений смысла. Смысловая трансформация концепта «mar» в поэтической картине мира Софии де Мелло заключается и в новой

интерпретации традиционных для португальской литературы ассоциативных линий: «море – морское плавание» и «море – трагическая любовь». Представляя собой одну из главных смысловых единиц ПКМ Софии де Мелло, концепт «mar» соотносится с ведущими тенденциями творчества португальской поэтессы. С одной стороны, это

ориентированность на внешний, чувственно воспринимаемый мир. С другой стороны, подчиненность поэтического творчества идее поиска единых начал бытия и глубинных закономерностей, действующих во Вселенной, авторским символом которой становятся морской простор и морская стихия.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, 1987.
2. Тарасова И. А. Поэтический идиостиль в когнитивном аспекте (на материале поэзии Г. Иванова и И. Анненского): дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2004.
3. Маслова Ж. Н. Поэтическая картина мира и ее репрезентация в языке: дис. ... д-ра филол. наук. Тамбов, 2011.
4. Passos T. F. Escritos Voando no Tempo (ensaios dispersos em jornais e revistas). São Paulo: Escrituras Editora. 2009.
5. Langrouva H. C. Mar-Poesia de Sophia de Mello Breyner Andresen: Poética do Espaço e da Viagem I // Revista Brotéria. Lisboa, 2002. Vol. 154. P. 431–446.

REFERENCES

1. Kozhevnikov, V. M., Nikolaev, P. A. (Ed.). (1987). Literaturnyj enciklopedicheskiy slovar' = Literary Encyclopedic Dictionary. Moscow: Sovetskaya enciklopediya. (In Russ.)
2. Tarasova, I. A. (2004). Poeticheskij idiosstil' v kognitivnom aspekte (na materiale poezii G. Ivanova i I. Annenskogo) = Poetic idiosstyle in the cognitive aspect (based on the poetry of G. Ivanov and I. Annensky): Senior Doctoral thesis in Philology. Saratov. (In Russ.)
3. Maslova, Zh. N. (2011). Poeticheskaya kartina mira i ee reprezentaciya v yazyke = The poetic picture of the world and its representation in language: Senior Doctoral thesis in Philology. Tambov.
4. Passos, T. F. (2009). Escritos Voando no Tempo (ensaios dispersos em jornais e revistas) = Records flying through the time (essays from newspapers and magazines). São Paulo: Escrituras Editora.
5. Langrouva, H. C. (2002). Sea-Poetry of Sophia de Mello Breyner Andresen: The Poetics of the Space and Voyage I. Revista Brotéria, 154, 431–446. Lisboa.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Махортова Варвара Александровна

аспирант

старший преподаватель кафедры португальского языка переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Makhortova Varvara Alexandrovna

PhD student

Senior Lecturer of the Portuguese Language Department
Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

11.01.2023
22.02.2023
01.03.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication